

Curriculum Vitae

Chen Hsueh Li

DATI PERSONALI

2014 Dottore di Ricerca in Civiltà, Cultura e Società dell'Asia e dell'Africa – Curriculum

Asia Orientale

Università di Roma "La Sapienza"

2009 Master di I livello in “Didattica dell’italiano lingua non materna”

Università per Stranieri di Perugia

1995 Diploma Accademico di II livello in pianoforte (equiparazione Laurea Magistrale)

Conservatorio “B.Marcello” di Venezia

1989 Laurea in Arts presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere (Dipartimento di Inglese)

Università Cattolica “Fu-Jen” a Taipei (Taiwan)

ATTIVITA' PROFESSIONALE

Come interprete – traduttrice (cinese, italiano, inglese):

Interprete di conferenza – in occasione della visita del Prof. Chang-Ming Huang, Direttore del Centro di Chirurgia Gastrica della Fujian University 2018

– in occasione della visita della delegazione governativa cinese presso l'Università degli Studi di Perugia 2017

- Servizi d'interpretazione consecutiva e simultanea italiano-cinese cinese-Italiano per un corso di formazione per insegnanti Montessori 2017

- Interpretazione simultanea italiano-cinese cinese-italiano per l'occasione “**VERTICE PER IL CONTRASTO dell'ESTREMISMO VIOLENTO (CVE)**” 2015

- Servizio di Interpretazione simultanea italiano-cinese cinese-italiano Per lo svolgimento del Convegno “**LE RELIGIONE CONTEMPORANEE TRA GLOBALIZZAZIONE E LOCALIZZAZIONE**” 2013

- **Servizio interpretariato italiano-cinese per la delegazione cinese “Promozione del Distretto della nautica Missione** 2010

Iscritta nell'Albo dei **Consulenti Tecnici (CTU)** e dei **Periti** alla categoria “traduttori interpreti” con specializzazione in lingua cinese ed inglese

collaborazione con le Procure della Repubblica italiana, Prefettura di Perugia, Commissione territoriale per il riconoscimento della protezione internazionale, varie tribunali italiani, forze dell'ordine italiane presso il Comando Carabinieri per la Tutela del Lavoro – Nucleo Carabinieri Ispettorato del Lavoro di Perugia, il Nucleo Operativo del Comando Provinciale Carabinieri di PERUGIA, TERNI, ASSISI, MAGIONE, CITTA' DI CASTELLO, S. GIUSTINO, RIETI, la Guardia di Finanza – Comando Compagnia di PERUGIA e Foligno, Comando Compagnia di Spoleto, la Questura di Perugia, ecc.

DOCENZA

Ha insegnato interpretazione attiva cinese-italiano-cinese(dialogica, trattativa, consecutiva e simultanea), esercitazione di traduzione cinese-italiano, Lingue e Civiltà della Cina, lingua cinese in diverse università italiane come Università per Stranieri di Perugia, Università degli Studi di Perugia, Università degli Studi di Firenze, Università degli Studi di Macerata, Università degli Studi internazionale di Roma, Scuola Superiore(Istituto Universitario) per Mediatori Linguistici di Perugia, Scuola Lingue Estere dell'Esercito Scuola di Polizia Economico-Finanziaria Guardia di Finanza di Roma, Scuola Aeronautica Militare Centro di Formazione Aviation English, Liceo Linguistico Redi di Arezzo, Istituto di Istruzione Superiore "Giordano Bruno" di Perugia, Istituto Tecnico Tecnologico Statale "Alessandro Volta" di Perugia, Istituto Statale di Istruzione Secondaria Superiore "Raffaele Casimiri" di Gualdo Tadino, ecc.

EVENTUALI ALTRI RICONOSCIMENTI PROFESSIONALI

2013 Visita d'istruzione e supporto didattico in qualità di **Visiting Scholar** dal 20 luglio 2013 al 6 agosto 2013 presso "Scuola di Formazione Continua e Scambio Internazionale" dell'Istituto Jiansu Jianzhu, Cina

2012 Partecipazione in qualità di **Visiting Scholar** al programma di ricerca intitolato "Patterns of Culture" dal 5 luglio 2012 al 6 agosto 2012 presso "Scuola di Lingue Straniere" dell'Università Tecnologica di Xi'an, Cina

PUBBLICAZIONI

MONOGRAFIA

- **Grammatica essenziale del cinese** – con esercizi, Editore StreetLib, Milano, 2019, ISBN:9788835330912
- **I Book – Cinese principianti 初级2**, Scuola Lingue Estere dell'Esercito, Perugia, 2019
- **Corso Intermedio di Lingue Cinese**, Editore StreetLib, Milano, 2018, ISBN:9788827548097
- **La categoria dell'ASPETTO nella lingua cinese** – problemi acquisizionali di apprendenti italofoeni, Morlacchi Editore, Perugia 2015, ISBN/Ean:978-88-6074-659-7

ARTICOLI, SAGGI

- "Dalla riflessione Aspetto e Tempo al confronto dei manuali didattici della lingua cinese L2" in Paola Paterni (a cura di), **Atto del XIV Convegno AISC** (Procida, 19-21 settembre 2013), Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Napoli 2014, PP.379-398, ISBN978-88-6719-070-6
- "中、意文的“时体”问题与三套对外汉语教材之对比浅析" in "*Innovation and Consolidation in Learning and Teaching Chinese - Applied Chinese Language Studies V* (selected paper of the 11th BCLTS International Conference on Innovation and Consolidation in Learning and Teaching Chinese), Sinolingua London Ltd, Londra 2014, pp. 180-191, ISBN 978-1-907838-42-2
- "**Studenti cinesi in Italia**": http://www.thinkthanks.it/blog/4/Bentornata_newsletter!.html, Ass. Think Thanks – "Grazie del Pensiero", Napoli 2013
- La presentazione delle otto poesie cinesi antiche e moderne e dei loro autori - 2009
<http://www.frasera.biz/poesie%20cinesi%20Traduttori.htm>

TRADUZIONE pubblicata

- Stanze Vuote(revisione della traduzione) – in corso di stampa (XI' An)

Rina Gatti, Aguaplano, Perugia, 2013(edizione italiana)

- Disegnare la realtà e il pensiero - Litograf Editor, Città di Castello, Perugia 2020, ISBN 979-12-200-5763-9
- “Vademecum Immigrazione: Come, Dove, Quando” - Manuale d’uso per l’integrazione (versione cinese), *Ministero del Lavoro e delle Politiche Sociali, ROMA 2006*
- Opuscolo “Vado al nido” in lingua cinese promosso dal Comune di Roma, *Del Gallo Editore, ROMA – 2006*
- Opuscolo “Guida alla scuola dell’infanzia” in lingua cinese promosso dal Comune di Roma, *Del Gallo Editore, ROMA 2006*

Consapevole delle sanzioni penali, nel caso di dichiarazioni non veritiere, di formazione o uso di atti falsi, richiamate dall’art. 76 del DPR 445/2000, dichiaro che quanto sopra corrisponde a verità. Ai sensi e per gli effetti di cui all’art. 10 della Legge 675/96 e del D.L. 196/03 dichiaro altresì, di essere informato che i dati personali raccolti saranno trattati, anche con strumenti informatici, esclusivamente nell’ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa e che al riguardo competono al sottoscritto tutti i diritti previsti all’art. 13 della medesima legge.

Autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai sensi del decreto legislativo n.196 del 30/06/2003 e successive modificazioni.

Perugia, 01/06/2022

CHEN Hsueh Li